



LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Symphonie Nr. 5 c-moll op. 67

Symphony no. 5 in C minor
Symphonie n° 5 en ut mineur
Sinfonia n. 5 in do minore

- 1. Allegro con brio
- 2. Andante con moto
- 3. Allegro
- 4. Allegro

[7'22]
[10'00]
[5'09]
[10'51]

Symphony Nr. 7 A-dur op. 92

Symphony no. 7 in A major
Symphonie n° 7 en la majeur
Sinfonia n. 7 in la maggiore

- 5. 1. Poco sostenuto - vivace
- 6. 2. Allegretto
- 7. 3. Presto
- 8. 4. Allegro con brio

[13'36]
[8'09]
[8'15]
[8'36]

Wiener Philharmoniker
Carlos Kleiber

ADD · © 1975 (No. 5)/1976 (No. 7)
Polydor International GmbH, Hamburg · [72'08]



447 400-2

BEETHOVEN · SYMPHONIEN NOS. 5 & 7
WIENER PHILHARMONIKER
CARLOS KLEIBER

STEREO

THE ORIGINALS

LEGENDARY RECORDINGS FROM THE DEUTSCHE GRAMMOPHON CATALOGUE

Deutsche Grammophon ORIGINALS — milestone recordings from our LP catalogue, now reproduced with unprecedented fidelity on CD. This new series of critically acclaimed performances features the great names of Deutsche Grammophon's past and present: celebrated interpreters whose recording careers flourished at 33 rpm, as well as outstanding artists of today whose early achievements were documented on black vinyl. All recordings in the series have been newly refurbished using Deutsche Grammophon's latest technology in order to "recreate" the original sound-image of these legendary interpretations.

THE ORIGINALS von der Deutschen Grammophon — legendäre Aufnahmen aus unserem LP-Katalog, die hier auf CD in einmaliger Klangtreue wiedergegeben werden. Von der Kritik gefeierte Einspielungen berühmter Interpreten der LP-Ära und herausragender Künstler von heute, deren erste Meisterstücke die Deutsche Grammophon auf der schwarzen Scheibe dokumentiert hat, zeichnen diese neue Veröffentlichungs-

reihe aus. Alle Aufnahmen wurden mit modernster DG-Technik aufbereitet, um den Klang dieser einzigartigen Interpretationen originalgetreu wiederzugeben.

THE ORIGINALS, de Deutsche Grammophon, c'est une nouvelle série qui réunit sur CD des enregistrements de référence parus sur microsillons. On retrouve dans ces interprétations, qui furent louées par la critique, les grands noms de la Deutsche Grammophon d'hier et d'aujourd'hui: de célèbres interprètes dont toute la carrière discographique s'est déroulée au rythme du 33 tours, de même que de grands artistes d'aujourd'hui dont les premiers enregistrements furent gravés sur vinyle. Tous les enregistrements de cette série ont été restaurés: grâce à la technologie de pointe de Deutsche Grammophon, il a été possible de «recréer», avec une fidélité sans précédent, l'image sonore originelle de ces interprétations légendaires.

Gli ORIGINALS della Deutsche Grammophon — pietre miliari nella storia delle interpretazioni su disco tratte dal nostro catalogo di LP e riprodotte ora su CD con una fedeltà senza precedenti. Questa nuova serie di esecuzioni, che hanno riscosso e riscuotono il plauso entusiasta della critica, presenta i grandi nomi nel passato e nel presente della Deutsche Grammophon: interpreti rinomati ed acclamati, la cui

carriera si è espressa a livelli straordinari sui 33 giri, e grandi artisti di oggi i cui primi risultati di valore vennero documentati su vinile. Tutte le registrazioni presentate nella serie sono state rielaborate e rimesse a nuovo utilizzando le più recenti ed avanzatissime tecniche della Deutsche Grammophon al fine di "ricreare" con la massima fedeltà e qualità il suono originario di queste leggendarie interpretazioni.

*I*t has become utterly impossible to keep track of all recordings of Beethoven's music. For nearly a century the most famous conductors and most proficient orchestras have entrusted their individual insights into this inexhaustible subject to a medium which exists first and foremost to capture transience, but which somehow has also become a yardstick of vitality, endurance and the exceptional. So who would predict that anything new could possibly be added to what has so often been done, and done well? Thus we might have reasoned in the mid-1970s, but then the seemingly impossible came to pass. When Carlos Kleiber's recording of Beethoven's Fifth was issued in 1975, and the Seventh the next year, the great clock of Beethovenian interpretation resoundingly struck the hour. Milestones were planted: in these recordings, Carlos Kleiber and the Vienna Philharmonic Orchestra unite the inspiration of a live, concert performance with the painstaking, detailed accuracy that can be achieved only in the studio, as if contradiction between the two was unheard-of. The critics responded with superlatives:

"Kleiber's reading [of the Fifth] has an electricity, a sense of urgency and fresh discovery which puts it in a class of its own."

Gramophone Good CD Guide

"Carlos Kleiber's Fifth stands out among all others."

Penguin Guide

"A great performance [of the Seventh] fully meriting the enormous acclaim it has received. Beethoven comes over with keen ferocity in this sharply-etched reading which, for all its urgency, still retains all the majesty implicit in the music."

International Music Guide

"... thrilling beyond measure [the performance of the Seventh Symphony]."

Records and Recording

CARLOS KLEIBER: A MAN FOR THE EXCEPTIONAL OCCASION

In the world of recording there are three kinds of artist. One kind regards the medium as a permanent opportunity to place themselves and their musical comrades before the public. They treat discs as pages in an audio diary. A second, minute group turns its back. They refuse to document big musical occasions, insist on the impossibility of repeating an experience, and thus place all their faith in their listeners' memories. A third group, also rather a small one, does not dismiss the medium altogether but is very, very choosy. Carlos Kleiber is one of these last. The list of his recordings for Deutsche Grammophon reflects that fact, but every music lover must have registered their outstanding quality. They may be few, but what works they are! Weber's *Der Freischütz*, Verdi's *La traviata*, Wagner's *Tristan*, Johann Strauss's *Die Fledermaus*, Richard Strauss's *Der Rosenkavalier* (on video). Symphonies by Beethoven (the C minor, op.67, and the A major, op.92, on this recording), by Schubert (no.3 and no.8, the "Unfinished"), and by Brahms (no.4 in E minor). Few, then, but not so small after all, in terms of the stature of the individual works, and we also have to make allowances for the fact that Kleiber's recordings have always scored bull's-eyes, making the critics

babble of "première performances" — in the case of works which have been taken out, turned to and fro, and illuminated by generations of conductors. Yet the quantity is small compared to what some of his more prolific colleagues have produced, and if one dares to contemplate how much more brightly some jewels of the operatic and concert repertory would sparkle if Kleiber were to turn his mind to them.

But there we are: Carlos Kleiber always was and still is an exceptional man, and in his recordings shows himself to be a man for the exceptional occasion. When he produces a piece of work, whatever else it is, it will be a milestone. His career has been out of the ordinary, too, from the start. He was born in Berlin in 1930, the son of the famous conductor, Erich Kleiber. His father had to leave Hitler's Germany in 1933 and worked at the Teatro Colón in Buenos Aires from 1936 to 1949. So the young Carlos grew up in Argentina, studied music privately, and started work in the opera house in La Plata in 1952. The next staging-posts were Potsdam (1954), the Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf-Duisburg (1956), Zurich (1964) and the Württemberg State Opera in Stuttgart (1966). From 1968 onwards, Kleiber opted for being "permanent guest conductor" at the Bavarian State Opera in Munich, an arrangement which left him the space he needed to work in. His ap-

pearance at Bayreuth, conducting *Tristan und Isolde*, his tours with the Vienna Philharmonic Orchestra, his engagements at the operas of Vienna and Milan, his long-desired concerts with the Berlin Philharmonic Orchestra and the — all too infrequent — "Philharmonic Subscription Concerts" in Vienna, have each and every one set the musical world ablaze, and, like these performances of Beethoven here, left it in a state of enlightened, redeeming enchantment.

Peter Cossé

(Translation: Mary Whittall)

Schier unüberblickbar ist das Beethoven-Repertoire auf Schallplatten. Seit fast 100 Jahren vertrauen die berufensten Dirigenten und die tüchtigsten Orchester ihre Einsichten zu diesem unerschöpflichen Thema einem Medium an, das an sich der Fixierung eines Momentanen dienlich ist, aber auf ganz eigentümliche Weise zum Maßstab von Lebendigkeit, Dauerhaftigkeit und Außerordentlichkeit geworden ist. Wer also – so stellt sich die Frage – wird so vorwitzig sein, Mitte der 70er Jahre dem vielfach Geleisteten, dem wieder und wieder Festgehaltenen noch etwas Neues, »Unerhörtes« hinzufügen zu wollen? Das Unmögliche, um mit Goethe leicht variierend den Faust zu zitieren, hier war's Ereignis!

Als Carlos Kleiber 1975 seine »Fünfte« und ein Jahr später seine »Siebente« von Beethoven der Öffentlichkeit preisgab – und um eine Preisgabe, eine Geburt mit Wehen und schließlich um ein freudiges Ereignis handelt es sich ja bei diesem Meister der Selbstinfragestellung –, da läutete es auf der großen Uhr der Beethoven-Aufnahmen wahrhaftig volle, entscheidende Stunden. Meilensteine wurden mit diesen Aufnahmen errichtet, Carlos Kleiber und die Wiener Philharmoniker verbanden die Inspiration einer Konzertwiedergabe mit der Genauigkeit studiomäßiger Detailarbeit, als hätte es zwischen beiden Vermittlungsformen nie einen Konflikt gegeben. Die Kri-

tiken waren denn auch des Lobes voll: »Kleiber hat mit den Wiener Philharmonikern [in der Siebenten] zu einer Beethoven-Deutung gefunden, die ihresgleichen sucht« befand der Musikmarkt und »Ganz egal, wie viele Einspielungen der »Fünft« Sie schon besitzen, diese müssen Sie haben« meinte Audio.

CARLOS KLEIBER: DER MANN FÜR DAS BESONDERE

Im Bereich der Schallplatte darf man drei Charaktere von Künstlern voneinander abgrenzen. Die einen nehmen die Möglichkeiten der Tonaufzeichnung als permanente Chance wahr, sich und ihre musikalischen Mitstreiter dem Publikum mitzuteilen. Die Schallplatte ist ihnen eine Art akustisches Tagebuch. Eine zweite, verschwindend kleine Gruppe steht dem Medium ablehnend gegenüber. Sie verweigern sich der Dokumentation von musikalischen Ereignissen, setzen voll und ganz auf Unwiederholbarkeit und damit auf das Erinnerungsvermögen des Hörers. Eine dritte, zahlenmäßig ebenfalls eher kleine Gruppe von Interpreten verhält sich zwar nicht ablehnend, aber extrem wählerisch. Zu ihr zählt Carlos Kleiber. Die Liste seiner Einspielungen für die Deutsche Grammophon spiegelt dies wider, wobei sich wohl jeder Musikfreund ein Urteil über den herausragenden Rang dieser Dokumente aus Oper und Symphonik gebildet hat. Es sind nicht viele Werke, aber es sind erlesene: Webers *Freischütz*, Verdis *La Traviata*, Die *Fledermaus* von Johann Strauß, Wagners *Tristan*, Richard Strauss' *Rosenkavalier* (auf Video), Symphonien von Beethoven (die hier gebotenen in c-moll op. 67 und A-dur op. 92), von Schubert (Nr. 3 und Nr. 8, die »Unvollendete«) und von Brahms

(Nr. 4 in e-moll). Nicht wenig also, vor allem der kompositorischen Bedeutung nach und wenn man bedenkt, daß Kleibers Schallplatten stets der Fachwelt ins kritische Mark zu treffen wußten und diese nicht selten von »Uraufführungen« schwärmte, auch wenn es sich um Werke handelte, die von Generationen von Interpreten bereits gedreht, gewendet und ausgeleuchtet worden waren. Nicht viel allerdings, wenn man die Produktivität der Dirigenten-Kollegen zum Vergleich nimmt und wenn man sich vorzustellen wagt, welche Kostbarkeiten der Opern- und Konzertliteratur noch kostbarer sein könnten, wollte sie Kleiber nur einmal ins Kalkül ziehen.

Mithin: Carlos Kleiber war und ist ein Mann der Besonderheit und auf Schallplatten schlechthin der Mann für das Besondere. Ein »Meilenstein«-Produzent *par excellence*, wenn man will. Ungewöhnlich aber auch sein Werdegang. Als Sohn des berühmten Dirigenten Erich Kleiber kam er 1930 in Berlin zur Welt. 1933 mußte der Vater Hitler-Deutschland den Rücken kehren. Von 1936 bis 1949 wirkte er am Teatro Colón in Buenos Aires (Argentinien). Dort wuchs der kleine Carlos auf, studierte auf privater Basis Musik und begann 1952 in La Plata mit der Theaterarbeit. Die nächsten Stationen waren Potsdam (1954), die Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf-Duisburg (1956), Zürich (1964) und die Württembergische Staatsoper

Stuttgart (1966). Ab 1968 zog Kleiber es vor, als »ständiger Gastdirigent« an der Bayerischen Staatsoper in München mit dem nötigen Freiraum zu arbeiten. Sein Erscheinen in Bayreuth als Dirigent von *Tristan und Isolde*, seine Tourneen mit den Wiener Philharmonikern, Dirigate an den Opernhäusern von Wien und Mailand, seine langersehnten Konzerte mit den Berliner Philharmonikern und die – allzu seltenen – »Philharmonischen Abonnementkonzerte« in Wien brachten die Musikwelt auf Trab und versetzten sie, nicht anders als diese Beethoven-Aufnahmen, in den Zustand heller, bewußter, heilender Verückung.

Peter Cossé

L'océan des enregistrements consacrés à la musique de Beethoven est immense. Voilà bientôt cent ans que les plus grands chefs et les meilleurs orchestres livrent leur conception de ce sujet inépuisable au disque, un médium censé fixer un instant précis,



CARLOS KLEIBER

mais qui est devenu aussi une façon très particulière de soumettre les interprétations à l'épreuve du temps, de tester leur valeur et leur pérennité. Qui donc pouvait avoir la prétention, au milieu des années soixante-dix, d'apporter du nouveau dans un domaine si bien couvert, si souvent exploré? Ce qui semblait impossible se produisit. Lorsqu'en 1975 Carlos Kleiber livra au public sa Cinquième de Beethoven et

un an plus tard sa Septième, non seulement cela représentait une délivrance, un accouchement douloureux et finalement un heureux événement pour ce maître de la remise en question, mais ce fut également un instant crucial, un tournant dans l'interprétation de Beethoven. Carlos Kleiber et le Philharmonique de Vienne marièrent l'inspiration spontanée d'une exécution de concert avec la perfection de détail que permet le studio d'enregistrement, comme si le dilemme entre ces deux approches n'avait jamais existé. Et les critiques rivalisèrent de louanges: «Dès l'introduction, on est galvanisé par la force de ces contrastes de nuances, par l'énergie de ce tempo souple mais implacable», écrivit Harmonie à propos de la Septième, tandis que le Penguin Guide s'exclama: «La Cinquième de Kleiber dépasse toutes les autres».

CARLOS KLEIBER: UN INTERPRÈTE D'EXCEPTION

On peut distinguer, chez les musiciens, trois types d'attitude vis-à-vis du disque. Les uns y voient une chance toujours bonne à saisir de divulguer leurs conceptions musicales et en font un carnet de bord sonore de leur parcours d'artiste. Une petite minorité, en voie de disparition, se montre au contraire hostile au disque et refuse la conservation de l'événement musical: c'est le caractère unique de la situation de concert qui leur paraît essentiel, et ils tablent donc sur la mémoire des auditeurs. Reste une troisième catégorie d'interprètes, également peu nombreux, qui, sans refuser d'enregistrer, sont extrêmement difficiles sur le choix des œuvres. Carlos Kleiber est de ceux-là. Il suffit de considérer la liste des enregistrements qu'il a fait pour la Deutsche Grammophon pour s'en convaincre (tout mélomane aura pu se faire une idée de la valeur exceptionnelle de ces documents sonores). Cette liste comporte peu d'œuvres, mais elles ont été sélectionnées avec soin: le *Freischütz* de Weber, la *Traviata* de Verdi, *La Chauve-Souris* de Johann Strauss, *Tristan* de Wagner, *Le Chevalier à la rose* de Richard Strauss (en CD vidéo), des symphonies de Beethoven (celles proposées ici en ut mineur op.67 et en la majeur op.92), de Schubert (n° 3 et n° 8, l'«Inachevée») et

de Brahms (n° 4 en mi mineur). C'est peu et beaucoup à la fois, si l'on considère la valeur musicale des œuvres en question, et surtout quand on pense qu'à chaque fois Kleiber a fait mouche et enthousiasmé la critique: on a parlé à plusieurs reprises de «première» alors que ces partitions avaient été passées au crible fin par des générations d'interprètes. Mais c'est peu en comparaison de ce qu'enregistrent les autres chefs d'orchestre, et l'on ose à peine imaginer de quel éclat nouveau brilleraient tant d'autres trésors de la musique lyrique et symphonique si seulement Carlos Kleiber voulait bien se pencher sur eux.

En un mot, Kleiber fut et demeure un interprète d'exception, et il fait valoir au disque ses hautes exigences: il n'enregistre pour ainsi dire que des futures versions de référence. Son parcours sort également de l'ordinaire. Il naquit à Berlin en 1930; son père, le célèbre chef d'orchestre Erich Kleiber, dut quitter l'Allemagne nazie en 1933 et travailla en Argentine de 1936 à 1949, au Teatro Colón de Buenos Aires. C'est dans ce pays que grandit le petit Carlos, qui étudia la musique en privé et commença sa carrière au Théâtre de La Plata, en 1952. Les étapes suivantes furent Potsdam (1954), l'Opéra Allemand du Rhin de Düsseldorf-Duisbourg (1956), Zurich (1964) et l'Opéra de Stuttgart (1966). En 1968, Kleiber, qui souhaitait disposer d'une plus grande liberté, opta pour un contrat de

«chef invité permanent» avec l'Opéra de Munich. Sa prestation à Bayreuth dans *Tristan und Isolde*, ses tournées avec le Philharmonique de Vienne, ses passages sur les scènes lyriques de Vienne et de Milan, ses concerts – qui se firent tant attendre – avec le Philharmonique de Berlin et ses trop rares «Concerts en abonnement» à Vienne ont fait vibrer le monde musical et l'ont transporté, comme ces enregistrements consacrés à Beethoven, dans un état d'extase consciente, lumineuse et bienfaisante.

Peter Cossé

(Traduction: Hélène Chen-Ménissier)

E ormai impossibile farsi un'idea quantitativa precisa della discografia beethoveniana: sono quasi 100 anni che i direttori più autorevoli e le orchestre più valide affidano ininterrottamente al disco le loro vecchie e nuove idee interpretative su un tema così inesauribile, valendosi in questo di uno strumento che, sebbene sia atto a fissare esperienze realizzate in una dimensione momentanea, pure è divenuto norma e criterio di vitalità, validità ed eccezionalità. Chi avrebbe potuto dunque presumere, a metà degli anni Settanta, di aggiungere qualcosa di nuovo — di 'inaudito' — a tutto quello che al riguardo era già stato realizzato tante volte e veniva continuamente riproposto? Ma in questo caso si può citare, variandolo appena, un passo del Faust di Goethe: "qui si compie l'impossibile!" Quando nel 1975 Carlos Kleiber ha presentato al pubblico la sua interpretazione della Quinta di Beethoven, e quella della Settima un anno più tardi — per questo maestro dell'autocritica si è trattato di un atto tormentato, di un parto doloroso sfociato infine in un evento gratificante — è scoccata una delle ore più significative e decisive nella storia delle incisioni beethoveniane; Carlos Kleiber e i Wiener Philharmoniker sono riusciti a congiungere tutta l'ispirazione di un'esecuzione in concerto con la precisione di un lavoro al dettaglio tipico dello studio di registrazione, come se tra le due possibilità di comunicazione

artistica non vi fossero mai stati conflitti. Le critiche sono state entusiastiche: "Kleiber [nella Settima] è giunto con i Wiener ad una interpretazione ineguagliata di Beethoven" si leggeva in Musikmarkt, e "Per quante registrazioni della Quinta possediate già, a questa non potete certo rinunciare" commentava Audio.

CARLOS KLEIBER, ARTISTA D'ECCEZIONE

Nell'ambito discografico si possono distinguere tre differenti tipi di artisti. Gli uni scorgono nella registrazione la possibilità di manifestare di continuo al pubblico la personalità artistica propria nonché quella dei propri collaboratori musicali. Per essi il disco è una specie di diario acustico. Un secondo esiguo gruppo, ormai in via di estinzione, ha un atteggiamento negativo nei confronti del disco. Sono coloro che si rifiutano di documentare un evento musicale, convinti pienamente della sua irripetibilità e anche fiduciosi nelle capacità mnemoniche dell'ascoltatore. Un terzo gruppo di interpreti, anch'esso piuttosto esiguo, non rifiuta per principio il disco, ma è estremamente cauto ed esigente al riguardo. Di questo gruppo fa parte Carlos Kleiber. Questo suo atteggiamento si riflette nel numero di registrazioni operistiche e sinfoniche effettuate per la Deutsche Grammophon, che per ogni appassionato di musica rimangono documenti di eccezionale livello. Non sono molte le sue registrazioni, ma tutte di pregio assoluto: *Il franco cacciatore* di Weber, *La traviata* di Verdi, *Il pipistrello* di Johann Strauss, *Tristano e Isotta* di Wagner, *Il cavaliere della rosa* di Richard Strauss (su video), sinfonie di Beethoven (quelle *in do m op. 67* e *in la M op. 92* presentate qui), di Schubert (*n. 3*

e *n. 8* "Incompiuta") e di Brahms (*n. 4 in mi m*). Non è poco, soprattutto se si considera il significato di queste opere da un punto di vista compositivo e se si pensa che le registrazioni di Kleiber hanno sempre saputo colpire profondamente i critici, i quali non di rado hanno parlato di "prime assolute", anche quando si trattava di opere già affrontate e illuminate da ogni angolo da generazioni di interpreti. Al tempo stesso non è molto, se si mette a riscontro la produttività di tanti direttori suoi colleghi e si cerca di immaginare quanti capolavori del repertorio operistico e sinfonico potrebbero divenire ancor più straordinari solo se Kleiber volesse impegnarsi sul fronte discografico.

Carlos Kleiber è stato dunque, e rimane, un direttore fuori del comune, nonché un artista d'eccezione nella discografia, un produttore *par excellence* di pietre miliari nella storia dell'interpretazione musicale. Ma anche il suo curriculum artistico è fuori del comune. Figlio del famoso direttore Erich Kleiber, Carlos è nato a Berlino nel 1930. Lasciata nel 1933 la Germania nazista, il padre fu impegnato dal 1936 al 1949 al Teatro Colón di Buenos Aires. Qui è cresciuto il piccolo Carlos, che dopo aver compiuto privatamente gli studi musicali ha iniziato nel 1952 la sua attività al teatro di La Plata. Le sue stazioni successive sono state Potsdam (1954), la Deutsche Oper am Rhein di Düsseldorf-Duisburg (1956),

Zurigo (1964) e la Württembergische Staatsoper di Stoccarda (1966). Oggi viene da chiedersi con stupore perché tali teatri non abbiano cercato di legare più strettamente a sé questo direttore che già allora aveva senza dubbio rivelato straordinarie qualità. Ad ogni modo, nel 1968 Kleiber ha scelto la posizione di "direttore ospite permanente" alla Bayerische Staatsoper di Monaco, la quale consente al suo lavoro l'indispensabile indipendenza. La sua apparizione a Bayreuth per dirigere *Tristano e Isotta*, le tournée con i Wiener Philharmoniker, gli impegni nei teatri d'opera di Vienna e Milano, i suoi ambiti concerti con i Berliner Philharmoniker e i — purtroppo rari — "concerti filarmonici in abbonamento" a Vienna hanno sempre saputo galvanizzare il mondo musicale, suscitando immancabilmente, non diversamente dalle registrazioni beethoveniane presentate in questo disco, un vivo, profondo e sincero entusiasmo.

Peter Cossé
(Traduzione: Gabriele Cervone)

ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING

To reproduce the original sound-image of a recorded performance as faithfully as possible: this has been the aim of Deutsche Grammophon Gesellschaft in developing its innovative digital mixdown technology *ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING*.

This technology, developed in conjunction with Deutsche Grammophon's new *4D Audio Recording* system at the company's Recording Centre in Hanover, is based on the notion that the technical medium itself should become inaudible. It is only the means to an end, that of allowing the listener to enjoy an entirely natural sound quality.

ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING now makes it possible to remix older recordings in order to "recreate" the original sound-image. This recreation employs – wherever possible – physio-acoustical principles to compensate for delay factors (such as the time required for sounds to reach the main microphone) as well as an extremely high-resolution processing of the musical signals.

Authentic Bit Imaging, the quantizing procedure developed by Deutsche Grammophon, allows the extraordinarily high quality of this mixdown to be transferred optimally to digital sound carriers.

It is Deutsche Grammophon's philosophy that technology alone is never sufficient. Optimal sound quality can only be achieved when technology is guided by the trained ear of an experienced *Tonmeister*. Deutsche Grammophon's *Tonmeister* combine technical expertise with a solid musical education.

For the listener to these performances, the audible results of this latest alliance of modern technology with traditional craftsmanship will be greater presence and brilliance and a more natural spatial balance than previously attainable.

ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING

Die getreue Wiedergabe des originalen Klangbildes – darum geht es der Deutschen Grammophon Gesellschaft mit dem neu entwickelten, digitalen Abmisch-Verfahren *ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING*.

Dieses Verfahren ist ein Teil des Aufnahme-Systems *4D Audio Recording*, das die Deutsche Grammophon Gesellschaft im Recording Centre Hannover entwickelt hat. Es dient einem einzigen Ziel: Alle angewandte Technik soll im Klang unhörbar sein, Technik also nur Mittel zum Zweck, zum Genuß natürlicher Klangqualität.

Das *ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING* ermöglicht es, ältere Aufnahmen neu abzumischen, das originale Klangbild wieder herzustellen. Diese Restaurierung schließt – wo immer möglich – die hörphysiologisch exakt angewandte Korrektur der Laufzeit (d.h. der Zeit, die das Schallereignis braucht, um das Hauptmikrofon zu erreichen) wie auch die feinste und präziseste Datenverarbeitung der musikalischen Signale ein.

Um die außergewöhnlich hohe Qualität dieser Abmischung optimal auf digitale Tonträger übertragen zu können, wurde das

ebenfalls vom Recording Centre der DGG entwickelte Requantisierungs-Verfahren *Authentic Bit Imaging* benutzt.

Letztlich gilt für die Deutsche Grammophon Gesellschaft jedoch die Maxime, daß Technik allein nicht ausreicht. Denn Technik kann nur dann das gewünschte klangliche Resultat bringen, wenn sie »tonmeisterlich« gehandhabt wird. Die Tonmeister der Deutschen Grammophon Gesellschaft verfügen neben ihrem technischen Know-how alle über eine fundierte musikalische Ausbildung.

Erst die umfassende Erfahrung der Menschen macht also ein Ergebnis möglich, wie es hier mit der vorliegenden Aufnahme gelungen ist. Für den Hörer bedeutet das größere Plastizität, höhere Brillanz und natürlich wirkende Räumlichkeit des Klangbildes.

ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING

Si la Deutsche Grammophon a mis au point le procédé de mixage numérique *ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING*, c'est pour parvenir à la restitution la plus fidèle possible de l'image sonore d'origine.

Ce procédé constitue une partie du système d'enregistrement *4D Audio Recording* que la Deutsche Grammophon a mis au point au Recording Centre de Hanovre. Le but est unique: faire en sorte que les importants moyens techniques mis en jeu ne soient pas décelables à l'écoute afin de permettre à l'auditeur de jouir d'une qualité sonore naturelle – la technique étant un moyen et non une fin.

L'*ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING* permet de remixer d'anciens enregistrements et de restaurer ainsi leur image sonore d'origine. Cette restauration fait appel à des principes de physiologie acoustique pour compenser, dans la mesure du possible, le temps de propagation (c'est-à-dire le temps que met l'événement sonore pour parvenir au micro principal), de même qu'elle utilise un procédé de traitement des signaux musicaux d'une très haute définition.

Pour arriver à transférer de façon optimale le message sonore d'une qualité exceptionnelle résultant de ce type de mixage sur des supports numériques, la Deutsche Grammophon a également mis au point un nouveau procédé de réchantillonnage: l'*Authentic Bit Imaging*.

Cette nouvelle technologie s'inscrit dans la conception de la Deutsche Grammophon selon laquelle la technique seule n'est pas suffisante, car elle ne peut fournir le résultat sonore souhaité que lorsqu'elle est maniée par de véritables »artisans du son«, des *Tonmeister*: les ingénieurs du son de la Deutsche Grammophon disposent non seulement d'un savoir-faire technique, mais également d'une solide formation musicale.

L'auditeur se rendra compte, à l'écoute de ces enregistrements, des améliorations qu'apporte cette technologie: plus de présence, une pureté accrue du timbre et une meilleure définition spatiale de l'image sonore.

ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING

La riproduzione fedele dello spettro acustico originale: questo l'obiettivo che la Deutsche Grammophon si era prefissa dando vita al nuovo ed avanzatissimo sistema di missaggio digitale *ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING*.

L'*ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING* è stato sviluppato assieme al nuovo sistema *4D Audio Recording*, messo a punto dalla Deutsche Grammophon nel Recording Centre di Hannover al fine di consentire il godimento di un suono totalmente naturale, rendendo la presenza della tecnica praticamente inavvertibile.

L'*ORIGINAL-IMAGE BIT-PROCESSING* permette il rimissaggio di vecchie registrazioni, e con ciò il recupero dello spettro acustico originale. Quest'operazione di ripristino si basa sia, per quanto è possibile, sull'utilizzo di principi fisio-acustici al fine di compensare fattori di ritardo temporale che intercorrono fra il momento in cui si crea il suono e quello della sua ripresa (ad esempio, il lasso di tempo impiegato dai suoni per raggiungere il microfono principale); sia su una rielaborazione digitale dei segnali musicali ad altissima risoluzione.

Authentic Bit Imaging, il procedimento di riquantificazione digitale del suono messo a punto dalla Deutsche Grammophon, consente di trasferire con risultati ottimali la qualità straordinariamente elevata di questo missaggio ai media sonori digitali.

È convinzione della Deutsche Grammophon che la tecnologia da sola non sia mai sufficiente. La migliore qualità di suono

può essere ottenuta solo quando la tecnologia è nelle mani di un esperto *Tonmeister*: i *Tonmeister* della Deutsche Grammophon uniscono una profonda conoscenza tecnica ad una preparazione musicale completa.

Per chi ascolterà le esecuzioni qui presentate, il risultato tangibile di questa alleanza tra la scienza della tecnologia più moderna e la sapienza dell'artigianato più tradizionale sarà un suono caratterizzato da maggiore presenza, da maggiore plasticità e brillantezza, e da una spazialità molto più naturale dello spettro acustico.

THE ORIGINALS

LEGENDARY RECORDINGS FROM THE DEUTSCHE GRAMMOPHON CATALOGUE

BÉLA BARTÓK

Klavierkonzerte · Piano Concertos · Concertos
pour Piano · Concerti per pianoforte: Nos. 1-3
Géza Anda · Radio-Symphonie-Orchester
Berlin · Ferenc Fricsay
CD 447 399-2

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Symphonien No. 5 · No. 7
Wiener Philharmoniker · Carlos Kleiber
CD 447 400-2

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Symphonie No. 9
Ouverture zu »Coriolan« op. 62
Solisten/Soloists: Rössel-Majdan
Janowitz · Kmentt · Berry · Wiener Singverein
Berliner Philharmoniker
Herbert von Karajan
CD 447 401-2

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Klavierkonzerte · Piano Concertos · Con-
certos pour Piano · Concerti per pianoforte:
No. 4 · No. 5 »Emperor« · Wilhelm Kempff
Berliner Philharmoniker · Ferdinand Leitner
CD 447 402-2

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Violinkonzert · Violin Concerto · Concerto
pour Violon · Concerto per violino
Wolfgang Schneiderhan
Berliner Philharmoniker · Eugen Jochum

W. A. MOZART

Violinkonzert · Violin Concerto · Concerto
pour Violon · Concerto per violino: No. 5
Wolfgang Schneiderhan, Soloist &
Conductor · Berliner Philharmoniker
CD 447 403-2

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Klaviersonaten · Piano Sonatas · Sonates
pour Piano · Sonate per pianoforte: No. 8
»Pathétique« · No. 14 »Mondschein
Moonlight · Clair de Lune · Chiaro di luna«
No. 21 »Waldstein« · No. 23 »Appassionata«
Wilhelm Kempff
CD 447 404-2

ALBAN BERG

Kammerkonzert · Chamber Concerto
Daniel Barenboim · Pinchas Zukerman
Ensemble InterContemporain
Pierre Boulez

IGOR STRAVINSKY

Ebony Concerto · 8 Miniatures · Dumbarton
Oaks · Ensemble InterContemporain
Pierre Boulez
CD 447 405-2

HECTOR BERLIOZ

Symphonie fantastique

LUIGI CHERUBINI

Ouverture · Overture »Anacreon«

DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBER

Ouverture · Overture »La muette de Portici«
Orchestre Lamoureux, Paris
Igor Markevitch
CD 447 406-2

JOHANNES BRAHMS

Klavierquartett · Piano Quartet · Quatuor
avec Piano · Quartetto con pianoforte:
No. 1 op. 25* · 4 Balladen op. 10
Emil Gilels · Amadeus Quartet*
CD 447 407-2

JOHANNES BRAHMS · Symphonie No. 1 ROBERT SCHUMANN · Symphonie No. 1

»Frühling · Spring · Le Printemps · Primavera«
Berliner Philharmoniker
Herbert von Karajan
CD 447 408-2

ANTON BRUCKNER

Messen · Masses Nos. 1-3
Mathis · Schirml · Ochman · Ridderbusch
Stader · Hellmann · Haefliger · Borg
Chor des Bayerischen Rundfunks
Symphonieorchester des Bayerischen
Rundfunks · Eugen Jochum
2 CD 447 409-2

ANTONÍN DVOŘÁK

Symphonien No. 8 · No. 9 »Aus der Neuen
Welt · From the New World · Du Nouveau
Monde · Dal Nuovo Mondo«
Berliner Philharmoniker · Rafael Kubelik
CD 447 412-2

ANTONÍN DVOŘÁK

Cellokonzert · Cello Concerto · Concerto pour
Violoncelle · Concerto per violoncello

PETER I. TCHAIKOVSKY

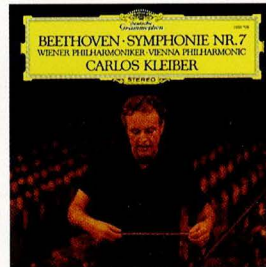
Rokoko-Variationen · Rocooco Variations
Mstislav Rostropovich · Berliner Philhar-
moniker · Herbert von Karajan
CD 447 413-2

THE ORIGINALS



LP - released/veröffentlicht/paru 1975

Recording/Aufnahme/Enregistrement:
Wien, Musikvereinssaal, 3 & 4/1974



LP - released/veröffentlicht/paru 1976

Recording/Aufnahme/Enregistrement:
Wien, Musikvereinssaal, 11/1975 & 1/1976

ALCO

Produced by Werner Mayer (No. 5)

Executive Producer: Dr. Hans Hirsch (No. 7)

Recording Producer: Hans Weber (No. 7)

Tonmeister (Balance Engineers): Hans-Peter Schweigmann (No. 5); Klaus Scheibe (No. 7)

Recording Engineers: Hans-Rudolf Müller/Wolf-Dieter Karwatky (No. 5); Jobst Eberhardt/Jürgen Bulgrin (No. 7)

© 1975 (No. 5)/1976 (No. 7) Polydor International GmbH, Hamburg

© 1995 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Photos: Fritz Peyer (Cover), Siegfried Lauterwasser (p. 6)

Art Direction: Hartmut Pfeiffer

Printed in Germany by/Imprimé en RFA par Neef, Wittingen